

- Patikam: [3:39](#)
- Talam: [Tiru Ālavāy](#)
- Pan: [Kolli](#)
- Title:
- Translation: V.M.Subramanya Ayyar
- Location: IFP (Indology Library)
- Catalogue Number: TA SAIVA 368
- Date: 1983
- Volume Number: 11
- Pages: 7-12
- Text entering: 97/09/10 (Vaidehi)
- Further editing: 97/11/22 (jlc)

[[Note: This is the only decade of Campantar addressed to a human being]]

1+

மானின் நேர் விழி மாதராய்

Lady who has eyes that are comparable to the startled eyes of the deer!

வழுதிக்கு மாபெருந்தேவி

the great chief queen of the Valuti!

கேள்

listen to what I say.

பால் நல்வாய் ஒருபாலன் ஈங்கிவன் என்று நீ பரிவு எய்திடேன்

Do not feel distressed that I am such a young boy from whose mouth milk is flowing.

ஆனை மாமலை ஆதிஆய இடங்களில் பல அல்லல் சேர் (1) ஈனர்கட்கு எளியேன்அலேன், திருவாலவாய் அரன் நிற்க (ஏ)

when the god in Tiruvālavāy stands by my side as help, I can not be easily defeated by the low people who inflict many sufferings on others and who live in hills beginning with great Ānaimalai;

[[there were eight hills round Maturai where amanar lived;

"பரங்குன்று, ஒருவகம், பப்பாரம், பள்ளி-அருங்குன்றம், பேராந்தை, யானை-இருங்குன்றம்-என்று எட்டு வெற்பும் எடுத்துஇயம்ப வல்லார்க்குச்-சென்றுஎட்டு மோபிறவித் தீங்கு (வெண்பா) "verse from an old Jain work, quoted as footnote in

takkayākapparani, tālicai, 218, by Dr.V.Swaminatha Ayyar);

"அஞ்சனம், கவுஞ்சம், கோவத்தனம், திரிகூடம், காஞ்சி-குஞ்சர சையம், ஏமகூடமே, விந்தம் என்று-மஞ்சுஇவர் வரைகள் எட்டும் வைகுறும் சமணர் "(parañcōti tiruvilaiyāṭal, yanai, 7)]

[[variant reading: 1.தீனர்கட்கு, தீனகர்க்கு]]

2+

ஆகமத்தொடு மந்திரங்கள் (1) அமைந்த சங்கத பங்கமாப் பாகதத்தொடு இரைத்து உரைத்த speaking in a roaring voice in broken samskrit in which ākamams and mantirams are contained, along with pākatam.

[[சங்கதம் corruption of the word samskrit;

பாகதம்: corruption of prākrutam]]

சனங்கள் வெட்குறு பக்கமா மாகதக் கரிபோல் திரிந்து புரிந்து

doing acts intentionally and wandering like the big and angry elephants to make the people who follow the Vētams feel ashamed.

நின்று உணும் மாசு சேர் ஆகதர்க்கு எனியேன் அலேன் திருவாலவாய் அரன் நிற்க (ஏ)
when Aran in Tiruvālavāy stands by my side as help I am not to be easily defeated by the camanar
who have accumulated dirt and who eat standing

[[eating food standing is prohibited by rishi; 'நின்று உண்ணார் '(ācārakkōvai, 23)]]

[[ஆகதர் corruption of the word ārhat]]

[[variant reading: அமைத்த]]

3+

அத்தகு பொருள் உண்டும் இல்லையும் என்று நின்றவர்க்கு அச்சமா ஒத்து ஒவ்வாமை
மொழிந்து வாதில் அழிந்து எழுந்த கவிப்பெயர்ச் சத்திரத்தின் மடிந்து

Being killed by the hand weapon which has the name of a poem and rising having been completely
routed in a religions dispute and talking disagreement and agreement to create fear in the minds of by
standers, speaking that god exists and does not exist

[[உண்டும் இல்லையும்: astināsti; the doctrine of the camanar]]

சனங்கள் வெட்குற நக்கமே சித்திரர்க்கு எனியேன் அலேன் திருவாலவாய் அரன் நிற்க (ஏ)

when Aran in Tiruvālavāy stands by my side as help I am not to be easily defeated by the amanar who
think nakedness is beauty, to make people ashamed by their form.

4+

சந்துசேனனும் இந்துசேனனும் தருமசேனனும் கருமை சேர் (1) கந்துசேனனும்
கனகசேனனும் முதல் (அது) ஆகிய பெயர் கொளா

bearing names such as cantucēnan, intucēnan, tarumacēnan, black Kantucēnan and Kanakacēnan.

மந்தி போல் திரிந்து

wandering like female monkeys.

ஆரியத்தொடு செந்தமிழ்ப்பயன் அறிகிலா அந்தகர்க்கு எனியேன் அலேன் திருவாலவாய்
அரன் நிற்க (ஏ)

when Aran in Tiruvālavāy stands by my side as help I am not to be easily defeated by the amanar who
have lost the inward eye and who do not know the good things in āriyam and refined tamil.

[[The year 470 A.D. witnessed the establishment of the Dravida Saṅgha by Vajranandi: About this
time the Jains were organized in a hierarchy of Sanghas. The basic Sangha was sub-divided into four
units called Nandigaṇam, Sēnagaṇam, Simnagaṇam and Devagaṇam. These are mentioned by
Tiruñānacampantar in his Tēvāram. There were several prominent devotees belonging to the
Nandigaṇam, one of whom was Vajranandi, mentioned above. Inscriptions of the Tamil country
beginning from about the 6th century A.D. speak of several Nandi devotees of Jainism.

Tirunāvukkaracar bore the name 'Dharmacēna' when he was a jain. It shows that he belonged to
Sēnagaṇam" (A social history of the Tamils - Part I- page, 523, by K.K.Pillai University of Madras,
1969). The names mentioned in this verse belonged to the Cēnagaṇam.]]

[[variant reading: கந்திசேனனும்]]

5+

கூட்டின் ஆர் கிளியின் விருத்தம் உரைத்தது ஓர் எலியின் தொழிற்பாட்டு மெய் சொலிப்
பக்கமே சொலும் எக்கர்தங்களை

by the proud and haughty people who move by the side of good people, adding to literature
Kiliviruttam and eliviruttam, making people believe them to be truth.

பல் அறம் காட்டியே வரும் மாடு எலாம் கவர் கையரை

by the low cheats who rob all wealth by the show of many acts of charity.

கசிவு ஒன்று இலாச் சேட்டைகட்கு எளியேன்அலேன் திருவாலவாய் அரன் நிற்க (ஏ)

when Aran in Tiruvālavāy stands by my side as help I am not to be easily defeated by the mischievous amanar who have no pity.

6+

கனகநந்தியும் புட்பநந்தியும் பவணநந்தியும் குமணமா கனகநந்தியும் குனகநந்தியும் திவணநந்தியும் மொழிகொளா அனகநந்தியர் மது ஒழிந்து அவமே தவம் புரிவோம் எனும் சினகருக்கு எளியேன்அலேன் திருவாலவாய் அரன் நிற்க (ஏ)

when Aran in Tiruvālavāy stands by my side as help I am not to be easily defeated by Kanakananti, Putpananti, Pavanananti, Kumanananti, great Cunakananti, Kunakananti, Tivanananti and Anakanantiyar who do not accept caivaite religious teachings and who have abstained from liquor and who perform penance without any benefit, by such people who believe that Civan is the only god.

7+

பந்தணம் (ம்) அவை ஒன்று இலம்

we have not the slightest attachments towards object.

பரிவு ஒன்று இலம்

we have not the slightest distress.

என வாசகம் மந்தணம் பல பேசி

saying thus, and talking many secret words.

மாசு அறு சீர்மை இன்றி

without any renown which is without blemish.

அநாயமே

uselessly.

அந்தணம்(ம்) அருகந்தணம் (ம்) (அது) புத்தணம்(ம்)(அது) சித்தணச் சிந்தணர்க்கு எளியேன்அலேன் திருவாலவாய் அரன் நிற்க (ஏ)

when Aran in Tiruvālavāy stands by my side as help I am not to be easily defeated by the camanar who have the nature of people having mysterious powers, uttering the names antanam, the doctrine of camanar, the doctrine of buddhism and cittanam.

8+

மேல் எனக்கு எதிர் இல்லை என்ற அரக்கனார்மிகை செற்ற தீப்போலியை

Civan who is like the fire and who destroyed the pride of the arakkan who thought that there was no one superior to him to oppose him.

பணியக்கிலாது

without having the capability to pay homage to him.

ஒரு பொய்த்தவம் கொடு குண்டுகை பீலி கைக்கொடு

holding in the hand a bundle of peacock's feathers and an ascetics pitcher, and performing a false penance.

பாய் இடுக்கி

holding under the armpit a mat

நடுக்கி(ஏ)

making people quiver with fear

பிறர் பின் செலும் சீலிகட்கு எளியேன் அலேன் திருவாலவாய் அரன் நிற்க (ஏ)

when Aran in Tiruvālavāy stands by my side as help I am not to be easily defeated by the amanar who have the conduct of following other people.

9+

பூமகற்கும் அரிக்கும் ஓர்வுஅரு புண்ணியன்(ன்) அடி போற்றிலார்
**amanar did not praise the feet of Civan who is the embodiment of all virtuous acts and who is not
 known to Piraman who is on a (lotus) flower and to Ari (Māl)**

சாம் அவத்தையினார்கள் போல் தலையைப் பறித்து ஒரு பொய்த்தவம் வேம் அவத்தை
 செலுத்தி

**creating a state by causing suffering to other and performing a false penance plucking the hairs on the
 head as if they are in a dying state.**

மெய்ப்பொடி அட்டி

smearing their bodies with the power of gall-nut;

[[**"கடுப்பொடி அட்டி மெய்யில் "** (nāvukkaracar, tiruvaivāru (4).5);

"கடுப்பொடி உடற்கவசர் " (campantar, patticcaram 10)]]

வாய் சகதிக்கு நேர்அடி அவர்க்கு எனியேன்அலேன் திருவாலவாய் அரன் நிற்க(ஏ)

**when Aran in Tiruvālavāy stands by my side as help I am not to be easily defeated by the amanar
 whose mouths are as foul-smelling as the mire.**

10+

தங்களுக்கும் அச்சாக்கியர்க்கும் தரிப்பு ஓணாத நல்சேவடி எங்கள் நாயகன் ஏத்து ஒழித்து
**without praising our Civan who is our master, who has beautiful lotus red feet of which the amanar
 and those cākkiyar have no toleration.**

ஒரு (1) பொய்த்தவம் இடுக்கே மடுத்து

getting themselves into trouble by performing a false penance.

பொங்கு நூல்வழி அன்றியே

not treating the path laid down in the great works.

புலவோர்களைப் பழிக்கும் பொலா அங்கதர்க்கு எனியேன் அலேன் திருவாலவாய் அரன்
 நிற்க (ஏ)

**when Aran in Tiruvālavāy stands by my side as help I am not to be easily defeated by the mischievous
 revilers, amanar who ridicule learned people**

[[variant reading: 1. பொய்த்தம]]

11+

எக்கர்ஆம் அமண் கையருக்கு எனியேன்அலேன் திருவாலவாய்ச் சொக்கன் என்னுள் இருக்க
 (ஏ)

**when Cokkan of exquisite beauty dwells in my mind I am not to be easily defeated by the low people
 amanar who are haughty.**

துளங்கும் முடித் தென்னன்முன் இவை

these verses composed in the presence of Tennan (Kūnpāntiyan) who has a shining crown.

தக்கசீர்ப் புகலிக்கு மன் தமிழ் ஞானசம்பந்தன்வாய் ஒக்கவே உரைசெய்த பத்தும்
 உரைப்பவர்க்கு இடர் இல்லை (ஏ)

**there will be no sufferings to those who can recite all the ten verses which are equal to truth by
 Nānacampantan having knowledge of Tamil and who is the chief of Pukali which has an appropriate
 fame.**